Une année d'enseignement de la Langue Vivante Régionale

Exemple de programmation/ progression d'activités au cycle 2 de l'école primaire

Académie de la Réunion,

Mission Langue Vivante Régionale Premier Degré

Année scolaire 2010/2011

Document réalisé par les enseignants du premier degré habilités en LVR dont les noms suivent:

- AHO-NIENNE Gina (Tampon 1) ;
- BENISTANT Elise (Tampon 2) ;
- BOYER Liliane (Port 1) ;
- CHAMAND Patricia (Saint Louis) ;
- COURTEAUD Michaèl (Saint Joseph) ;
- FOLIO Vanessa (Petite Ile) ;
- GEORGER Fabrice (académie) ;
- GRONDIN Yves (Saint Benoît) ;
- LEON Mimose (Saint Paul 2) ;
- LEVENEUR Carole (Tampon 2) ;
- MARIE FRANCOISE Frédérique (Possession) ;
- MAILLY Gladys (Saint Paul 1) ;
- PONTALBA Jasmine (Port 1) ;
- PRIANON Giovanni (Port 1) ;
- SAINT MARC Nathalie (Avirons/Etang-Salé) ;
- TESTA Isabelle (Saint Denis 5).

Introduction

Le présent document est le fruit d'une réflexion amorcée lors d'un stage de formation continue lors de l'année scolaire 2009/2010 pour certains enseignants habilités en Langue Vivante Régionale exerçant en cycle 2 ou 3. Les enseignants ont élaboré un exemple de programmation/progression pour une année d'enseignement de la LVR au cycle 2, à raison de 1 heure à 1 heure 30 minutes par semaine en fonction du projet d'école.

Ce document n'est qu'un exemple et ne se pose surtout pas en mode d'emploi injonctif. Tout enseignant habilité en LVR peut proposer une autre progression, tant que celle-ci est conforme aux programmes en vigueur. Dans la présentation du présent document ont été volontairement séparées langue et culture. Toutefois dans chaque séance la langue et la culture sont objets d'enseignement. Dans une première partie est proposée une grille de compétences en langue régionale, grille inspirée du Portfolio des langues de la Communauté Européenne. Dans une seconde partie sont proposées des entrées thématiques pour une année d'enseignement.

Les supports proposés aux élèves doivent faire l'objet d'une attention particulière quant à leur utilisation en fonction des niveaux visés.

Les supports proposés aux élèves doivent faire l'objet d'une attention particulière quant à leur utilisation en fonction des niveaux visés.

Compétences en Langue Vivante Régionale, CECRL

	A1	A2	B1	B2
Prendre part à une conversation	Communiquer, de façon simple. Poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur les besoins immédiats. Répondre à de telles questions.	Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	Faire face à la majorité des situations de communication. Prendre part sans préparation et sans être en situation de contact de langues à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, actualité, réalité culturelle…).	Communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance avec un locuteur créolophone. Participer activement à une conversation. Présenter et défendre ses opinions.
Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	Comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de soi, de sa famille et de l'environnement concret et immédiat.	Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître.	Comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé. Comprendre l'essentiel de textes documentaires. Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	Comprendre des discours assez longs si le sujet est relativement familier. Comprendre des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Comprendre des films en langue créole.
Présenter et défendre ses opinions.	Utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire sa famille, son environnement. Commencer à réfléchir sur le code linguistique utilisé.	Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	Articuler des expressions de manière simple afin de raconter son vécu. Commencer à argumenter ses choix. Donner son avis. Raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film. Repérer ses mélanges éventuels et les corriger.	S'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à ses centres d'intérêt. Développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
Comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé.	Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge.	Lire des textes courts très simples. Répondre à des questions simples sur un texte étudié.		
S'exprimer oralement en continu	Ecrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Porter des détails personnels dans un questionnaire.	Ecrire des phrases simples et correctes d'un point de vue syntaxique.		

La compétence minimum en langue est le niveau A1. Néanmoins, de nombreux élèves réunionnais sont déjà au-delà de ce niveau à l'oral. A ces élèves l'enseignant proposera des activités destinées à approfondir leurs compétences. Le tableau qui suit s'inspire du Portfolio des langues.

Grille d'évaluation individuelle en langue créole

Compétences en langue

(d'après le Portfolio Européen des langues)

Utilisateur expérimenté	C2 Maîtrise					
	C1 Autonome					
Utilisateur indépendant	B2 Avancé ou indépendant					
	B1 Niveau seuil					
Utilisateur élémentaire	A2 Intermédiaire ou de survie					
	A1 Introductif ou découverte					
Nom : Prénom :		Ecouter	Lire	Parler : prendre part à une conversation	Parler : s'exprimer oralement en continu	Ecrire
		Comprendre		Parler		Ecrire

Introduction LVR Cycle 2 : famille/métissage/langue

	S'exprimer oralement en continu	Prendre part à une conversation	Comprendre à l'oral	Lire	Ecrire
Compétences linguistiques (à renseigner)	***A2*** Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	**A2** Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	**A2** Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître. **B1** Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	**A2** Lire des textes courts très simples.	
Connaissances culturelles	**Avoir compris et retenu quelques éléments qui caractérisent la culture réunionnaise : l'origine des ancêtres, l'origine de quelques éléments du lexique créole.**				

Séances	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
Entrées	**La vie quotidienne**	**La vie quotidienne**	**Le peuplement de l'île**	**Le peuplement de l'île**	**La langue**	**La langue**	**La vie quotidienne**
Thèmes	**La famille et les relations familiales**	**La famille et les relations familiales**	**Le peuplement**	**Le peuplement**	**Langue, les langues**	**Langue, les langues**	**La cuisine ou la tenue ou la musique**
Problématiques	Description de son environnement familial proche.	Dire et décrire les liens entre les personnes proches.	Mise en évidence du métissage.	Origine des ancêtres réunionnais.	Sensibilisation aux différentes langues de la classe.	Origine de quelques éléments du lexique créole.	La semaine créole. Les repas créoles (réunionnais, seychellois, mauriciens…) Les tenues, les différentes chansons.
Supports	Album Zéping d'Yves Manglou Les éditions du paille-en-queue noir, 2002	L'arbre généalogique de l'enfant	Zéro Calbasse de Jacqueline Farreyrol, in CD Cabaret créole vol. 1, Affiche sur le métissage, support photo de la classe	Planisphère Batarsité de Daniel Waro in CD Batarsiré	Etiquette-mot (mot courant) dans les différentes langues de la classe.	Des mots des différentes origines: France, Madagascar, Chine, Afrique, Inde, Anglais.	Des photos Des disques
Types d'activités	Présentation de l'album CP : lecture d'images CE1 : lecture de l'album Présentation de sa famille Utiliser les structures : Mon (ma) momon i apèl …, mon papa sé …, mon (ma) granmèr, mon mémé, mon (ma) gromèr, mon granpèr, mon pépé, mon gropèr, mon (ma) matante, mon ti pèr, moin néna x frèr, moin néna x sër… Construire l'arbre généalogique de Zéping	Présenter l'arbre Illustrer sa famille (dessiner les membres de sa famille) Coller les étiquettes correspondantes à leur rôle au sein de la famille	Après l'écoute de la chanson, débat sur le métissage et les différentes origines de la population réunionnaise. Faire des hypothèses sur les origines de sa famille Enquête des enfants dans la famille.	Suite à l'enquête dans les familles, repérer les pays d'origine Ecouter la chanson	Faire correspondre les étiquettes mots à leur pays d'origine, Écouter les différentes langues. Ou A partir de l'arbre généalogique, sensibiliser les élèves aux différentes langues parlées dans les familles. Débat sur les idées reçues sur le créole et le français.	Associer mots et images. Classer les mots / illustrations dans un tableau selon leurs origines. Placer les mots sur le planisphère en fonction de leurs origines.	Sensibilisation à la notion de variation de la langue Comparer Dégager les ressemblances et les différences Classer dans les différents pays Réaliser un panneau regroupant les différentes caractéristiques dégagées

Nature et culture en période de fin d'année à la Réunion

	S'exprimer oralement en continu	Prendre part à une conversation	Comprendre à l'oral	Lire	Ecrire
Compétences linguistiques (à renseigner)	**A2** Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	**A2** Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	**A2** Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître. **B1** Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	**A1** Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge. **A2** Lire des textes courts très simples.	**A2** Ecrire des phrases simples et correctes d'un point de vue syntaxique.
Connaissances culturelles	**Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec la période de fin d'année à la Réunion**				

Séances	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
Entrées	**La nature**				**La vie quotidienne**		**Le peuplement de l'île**
Thèmes	**Le temps qu'il fait**		**La faune et la flore**		**La famille, les relations familiales**		**Fait historique**
Problématiques	Période cyclonique		La flore et la faune de saison		La fête		Le 20 désanm
Supports	• troupe Kalou pilé Montagne lé bleu in CD Kalou pilé la légende • R. Gauvin La Rényon dann kër Ed. UDIR • Revue Nout Lang n °9 Sept 2004.	• Kristyan Fontinn Zistwar TiKok éd CDPS 1988, Mwa désanm ou Lanons siklone, ou Siklone i ariv • Le siel ék la tér i sobat (Zistoir malgas) in revue Nout Lang n°9 • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noèl (disponible sur internet)	Sirandanes • A. Gauvin Pou in grape létshi éd Tikouti • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noèl (disponible sur internet)	Photos Flamboyant & Jacaranda • Kristyan Fontinn Zistwar Tikok : In parti gèp éd CDPS 1988 • Oté la mère guêpe • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noèl	Déclencheur Affiches et publicités, décorations publiques. • Nicole Dambreville « Ti Toupi » in CD Pleines lunes • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noèl	• Kristyan Fontinn Zistwar TiKok éd CDPS 1988, Tinwèl sanm tanbour èk tronpèt • Alain Armand Noèl in Zordi an kasé brizé, éd k'A, 2009 • Chanson, Ti Fock La fèt • Dosié pédagozik lantant Tikouti spésial Noèl	Le 20 désanm aujourd'hui : • Affiches, publicités (écrit, audio/vidéo) sur les festivités du 20 désanm. Retour aux origines du 20 désanm : • Patrice Treuthardt Fét gro néninn (Support audio CD Ziskakan Moringèr). • Autres poèmes adaptés au C2 traitant du 20 désanm.
Types d'activités	Ecoute de chants/ contes	Apprentissage de la chanson Montagne lé bleu	Rédaction de Sirandanes	Descriptions de photos Activités orales	Ecoute de chants/ contes	Activités d'écoute	

Le corps humain

	S'exprimer oralement en continu	Prendre part à une conversation	Comprendre à l'oral	Lire	Ecrire
Compétences linguistiques (à renseigner)	**A2** Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	**A2** Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	**A2** Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître. **B1** Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	**A1** Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge. **A2** Lire des textes courts très simples.	**A2** Ecrire des phrases simples et correctes d'un point de vue syntaxique.
Connaissances culturelles	**Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec le corps humain et la santé**				

Séances	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
Entrées	**L'être humain**						
Thèmes	**Le corps humain**	**Etat du corps**	**Le corps humain**		**Etat du corps**	**La santé**	
Problématiques	Description de son corps. Le lexique corporel Le registre de langue accepté dans la classe	La maladie	Les expressions familières	Le registre de langue sur le corps, la maladie, l'apparence	Le traitement, la guérison	Le traitement, la guérison	Le traitement, la guérison
Supports	Représentation d'un corps humain adapté aux élèves du cycle 2.	Textes : Christian Fontinn, Zistwar Tikok, Tikok la tonm malad, La vizit médikal CDPS 1988 Zistwar lo ra, Anny Grondin et Sully Andoche	Liste des expressions : - Avec une partie du corps - pour la douleur - l'apparence	Liste d'expressions. Christian Fontinn, Zistwar Tikok, Boutné an tapok», CDPS 1988	• Daniel Honoré Tizane Granmérkal Contes créoles éd UDIR • Christian Fontinn Tizane tronplamor CDPS 1988 Les plantes. • Sites sur les tisanes de La Réunion	Enquête des enfants. Les plantes.	Réalisation d'un herbier Schéma corporel à compléter avec des étiquette-mots en créole
Types d'activités	Mîmes des maux. Saynète chez le médecin. Lister toutes les parties du corps et du visage. Amener un vocabulaire plus riche (bouzaron, gozié, kolé, léstoma, doi d'pié, gingin, kélkél, koko, trou d'né, figir, …) Registre grossier et/ou familier à surveiller et recadrer.	Ecoute et compréhension Lexique : la gratèl, tonm fèb, gingn sézisman, tanbav, tonm kriz, la diabèt, mal kabri, mal mouton, tranblad, Registre grossier et/ou familier à surveiller et recadrer.	Explication des expressions. Sirandanes autour des expressions. Illustration.		Ecoute Enquête auprès des familles pour trouver les remèdes aux différentes maladies Bilan	Mise en commun Description Herbier Illustration	
Prolongement	Mannequin, dessins avec étiquette-mot	Inventer la suite de l'histoire.	Faux amis sur le corps humain (l'estomac…)		L'enfant et le tisaneur, M Nativel-Sautron, Ed ARS Terres créoles 2004	Sirandanes	

La musique et la danse

	S'exprimer oralement en continu	Prendre part à une conversation	Comprendre à l'oral	Lire	Ecrire
Compétences linguistiques (à renseigner)	**A2** Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	**A2** Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	**A2** Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître.		
Connaissances culturelles	**Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec les musiques et danses traditionnelles réunionnaise.**				

Séances	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**
Sujet	**Les arts**						**Evaluation**
Entrées	**Littérature**	**Littérature**	**Littérature**	**Littérature**	**Littérature**	**Littérature**	**Littérature**
Thèmes	**La musique traditionnelle de la Réunion**	**Le maloya**		**Une danse : le maloya**	**Le séga**	**Une danse : le séga.**	
Problématiques	Connaître les musiques traditionnelles de l'île: Séga Maloya	Connaître les caractéristiques, les instruments, les origines, et quelques artistes		Apprendre une danse : le maloya	Connaître les caractéristiques, les instruments, les origines, et quelques artistes	Apprendre une danse : le séga	
Supports	Chanson : Mon mari pécheur, Georges Fourcade Valé Valé, Firmin Viry	Audio, Vidéo Un siècle de musique réunionnaise, B. LADAUGE et C. DAVID, 2004					
Types d'activités	Ecouter Reconnaître les musiques traditionnelles de la Réunion.	Ecouter, décrire les instruments. Dessiner les instruments. Jouer des instruments. Observer, décrire la danse. Apprendre à danser.					

La littérature orale réunionnaise

	S'exprimer oralement en continu		**Prendre part à une conversation**	**Comprendre à l'oral**	**Lire**		**Ecrire**
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.		A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	A1 Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge		A2 Ecrire des phrases simples et correctes d'un point de vue syntaxique.
Connaissances culturelles	**Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec la littérature réunionnaise**						
Séances	1	2	3	4	5	6	7
Entrées	**La littérature orale**						
Thèmes	**Les contes**				**Les légendes**		**Les contes**
Problématiques	Découvrir les différents rituels des contes	Ecouter des contes	Décrire les personnages	Connaître la trame de l'histoire, les objets magiques	Connaître un personnage emblématique de la littérature réunionnaise	Connaître un personnage emblématique de la littérature réunionnaise	Evaluations : questions/réponses sur les histoires
Supports	Kalandiak Version orale et version écrite		A. Grondin, Tizan la fès an or (CD)		Conte Granmèr Kal (production collective disponible sur site kréol dann lékol)		
Types d'activités	Instaurer le rituel Kriké/Kraké, kriké/shas, shas kosa/shas mové zéspri (bébèt) : fonction phatique Navé in foi mésie le foi, la manz son foi èk in grin d'sèl Koton mayi i koul galé (le rosh) i flot La klé dan mon/ma posh, la tay dan out sak Sorbé i fé fonn solèy Si zistoir la lé mantër, la pa moin lotër Sa intèl la done amoin in kou d'pié, moin la ariv devan zot						
Prolongement	Ecouter le conte Répondre à des questions de compréhension	Rappel de l'histoire Dessiner un personnage de l'histoire	Ecouter Répondre à des questions Reformuler dans ses propres mots l'histoire	Sélectionner les personnages du conte (intrus)	Décrire les images Raconter l'histoire à partir des dessins	Ecouter l'histoire « originale » Débat: confrontation	Dégager les différents personnages des trois histoires

Les faits religieux et culturels : toute l'année

	S'exprimer oralement en continu	Prendre part à une conversation	Comprendre à l'oral	Lire	Ecrire
Compétences linguistiques (à renseigner)	A2 Utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et son lieu d'habitation, son environnement, en étant le moins possible dans le contact de langues.	A2 Communiquer sur des sujets familiers, sur l'actualité. Avoir des échanges en faisant attention à ne pas être dans le mélange français/créole.	A2 Comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent. Saisir l'essentiel d'une histoire ou autre texte lu par le maître. B1 Comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires ou poétiques.	A1 Comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples dans des albums adaptés à son âge	A2 Ecrire des phrases simples et correctes d'un point de vue syntaxique.
Connaissances culturelles	**Connaître quelques éléments culturels de la Réunion en rapport avec les cultes et religions**				
Séances	1 à 11				
Entrées	**Les faits religieux et culturels**				
Thèmes	Toussaint, Dipavali, Ramadan, semaine créole, Fêtes de fin d'année (20 désanm, Noël, jour de l'an), marches sur le feu, service kabaré, nouvel an chinois, Pâques, nouvel an tamoul, Guan Di …				
Problématiques	Les grandes fêtes religieuses à la Réunion ➢ Repérer chaque fête sur le calendrier ➢ Que fête-t-on ? ➢ Pourquoi ? ➢ Les symboles				